РАЗДЕЛ 3

ИНФОРМАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ПРЕПОДАВАНИИ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

И. И. Лапуцкая

Белорусский государственный экономический университет
Минск, Республика Беларусь
e-mail: ice-le@hotmail.com

ДИАЛОГ КАК ОДНО ИЗ СРЕДСТВ ОБУЧЕНИЯ ЯЗЫКУ СПЕЦИАЛЬНОСТИ

В статье представлены особенности работы с диалогом при обучении профессионально ориентированной речи на занятии по русскому языку как иностранному. Показаны способы структурирования лексико-грамматического наполнения диалога. Указаны преимущества работы с диалогом при обучении языку специальности.

Ключевые слова: диалог; профессионально ориентированная речь; речевая компетенция; систематизация; структурирование.

I. I. Laputskaya

Belarus State Economic University
Minsk, Republic of Belarus
e-mail: ice-le@hotmail.com

DIALOGUE AS ONE OF WAYS OF TEACHING THE LANGUAGE OF PROFESSIONAL LANGUAGE

The article presents the features of working with dialogue in teaching of profession-oriented speech in Russian as a foreign language teaching practice. The ways of structuring the lexical and grammatical content of the dialog are shown. The advantages of working with the dialog when teaching the language of the specialty are indicated.

Key words: dialogue; professionally oriented speech; speech competence; systematization; structuring.

Проблемы обучения диалогической речи всегда волновали специалистов. Методическим аспектам работы с диалогом посвящены труды А. Р. Арутюнова, Д. И. Изаренкова, А. А. Леонтьева, Е. И. Пассова, Т. Е. Сахаровой, В. Л. Скалкина и др. ученых.

Диалог – это «акт непосредственного общения двух людей, протекающего в форме перемежающихся, ситуативно обусловленных речевых действий (поступков); акт, возникающий по инициативе одного из говорящих в процессе его деятельности» [1, с. 3–4]. Из данного определения следует, что диалог – это наиболее естественная форма речевой деятель-

ности. Поэтому формирование диалогической компетенции (то есть возможности и готовности к речевому общению на неродном языке в различных ситуациях) – одна из целей на всех этапах овладения иностранным языком. В связи с этим работе с диалогами отводится важное место в программах по изучению иностранного языка (см. [2], [3], [4). На занятиях используются различные виды работы с учебным диалогом, цель которых, как правило, достаточно ограничена: закрепить речевую модель, отработать грамматическую форму, новую лексику и др. Стоит заметить, что на начальном этапе изучения языка больше времени уделяется работе с диалогом, чем на продвинутом.

Цель данной работы – показать эффективные методы и приемы работы с диалогом при обучении иностранному языку (в данном случае – русскому языку как иностранному). В статье будут затронуты методические аспекты работы с профессионально-ориентированным диалогом.

Обучая языку специальности, преподаватель, как правило, акцентирует внимание на работе с текстом, презентующим соответствующее лексическое и грамматическое наполнение. Это объяснимо, так как в большинстве профессионально-ориентированных учебников представлен именно такой материал – тексты с комплексом лексических и грамматических заданий. К сожалению, цель обучения языку специальности часто ошибочно сужается, т. к. обращается внимание лишь на обеспечение участия студентов в учебном процессе: «Практическое владение языком необходимо прежде всего для слушания лекций, чтения специальной литературы, для устных выступлений на семинарах, сдачи экзаменов и др.» [5, с. 16]. Меньше обращается внимания на подготовку студентов к их будущей профессиональной деятельности.

При формировании профессиональной компетенции нельзя ограничиваться лишь работой с текстом, т. к. этот материал не позволяет в достаточной мере вывести студентов в реальную коммуникацию на языке специальности. В учебных программах модуль профессионально ориентированного владения русским языком как иностранным включает формирование компетенций диалогической речи (аудирование и говорение) [2, с. 33, 35–36], [3, с. 35, 37–38], [4, с. 21, 23–24]. К тому же следует учитывать особенности современных студентов, в психологии которых под влиянием современных средств коммуникации происходят значительные изменения. Сегодня студенты «не хотят быть только слушателями, и поэтому приоритетным вариантом организации работы в аудитории становится учебный диалог – диалог как форма интерактивного обучения» [6, с. 119].

Действительно, именно на диалогах можно не менее эффективно организовать изучение языка специальности. Такой материал имеет ряд преимуществ:

1) активизируется внимание учащихся, т. к. необходимо участие каждого;

2) стимулируется интеллектуальное развитие;

3) студенты выражают собственное мнение и учатся видеть чужое;

4) студенты учатся аргументации;

5) преподаватель имеет возможность оценить реальный уровень подготовки студента;

6) студент приобретает более глубокие знания, т. к. они усваиваются в активном процессе;

7) студент учится работать в команде;

8) активизируется инициативность студентов;

9) повышается учебная мотивация;

10) у студентов формируется толерантное и уважительное отношение к собеседнику.

Среди недостатков диалогового обучения обычно называются: большие временные затраты, недостаточная подготовленность учащихся, ограниченная возможность применения из-за характера изучаемого материала. Однако современные методики позволяют продуктивно работать с диалогом на уроке иностранного языка, максимально исключив негативные последствия.

Работу с диалогом целесообразно организовать следующим образом.

Этап 1. Автономное чтение. «Характеризуется, с одной стороны, самостоятельностью и независимостью в выборе мотивов, задач и стратегий для осуществления чтения как цели; а с другой – индивидуальным умением применять различные стратегии чтения как средства для достижения той или иной образовательной цели» [7, с. 92–93]. То есть каждый студент индивидуально выбирает наиболее эффективные способы работы с текстом (см. диалог «О командировании специалистов»). Данное задание рекомендуется выполнять в качестве домашнего. Это позволит значительно сэкономить время на занятии.

Диалог «О командировании специалистов»

– Добрый день! С чего бы вы хотели начать нашу беседу?

– Нам хотелось бы обсудить вопрос о командировании ваших специалистов в наш город на работу.

– Хорошо. Каких специалистов Вы имеете в виду?

– Мы хотели бы пригласить группу высококвалифицированных специалистов для оказания технического содействия в сооружении завода.

– Мы не возражаем. На какой срок?

– На год.

– Хорошо. Давайте обсудим условия командирования.

– Сначала поговорим о заработной плате. Сумму зарплаты мы будем устанавливать в соответствии с реальным уровнем квалификации, образованием, стажем работы, работой, которую будет выполнять специалист.

– Когда и чем выплачивается зарплата?

– Зарплата выплачивается помесячно в национальной валюте.

– Какие расходы вы несете?

– Мы несем дорожные расходы (билет на поезд или самолет в наш город и обратно), расходы по провозу багажа. Еще мы выплачиваем расходы на жилье.

– Каковы будут условия проживания наших специалистов? Нас интересуют все подробности.

– Они будут жить в квартире по одному человеку. Квартира меблированная со всеми удобствами. В квартире есть телевизор, компьютер, кондиционер и т. д.

– Эти условия проживания нас вполне устраивают.

– Если наши специалисты заболеют? Как быть?

– Мы предоставим им бесплатную медицинскую помощь, включая госпитализацию. Но запись на прием к врачу, вызов врача на дом, консультация стоматолога или окулиста будут платными. Это не входит в медобслуживание. По болезни до 60 дней, на основании свидетельства врача, зарплата выплачивается полностью. Если специалист болеет свыше 60 дней, обе стороны должны согласовать этот вопрос.

– У наших специалистов будет отпуск или нет?

– Конечно. Они отдыхают в выходные и праздничные дни. Кроме того, имеют месячный отпуск за каждый рабочий год. За время отпуска полностью выплачивается зарплата.

– Спасибо. Кажется, мы обсудили все вопросы.

Этап 2. Комментированное чтение под руководством преподавателя. Задание выполняется на занятии. Дополнительные вопросы преподавателя позволяют уточнить, верно ли студенты перевели те или иные лексемы/сочетания, точно ли поняли содержание диалога. Исключить ошибочную семантизацию, упростить понимание сложных выражений можно подбором контекстуальных синонимов. Преподаватель обращает внимание на актуальную грамматику (см. рис. 1).

хотели бы	обсудить поговорить решить пригласить согласовать

давайте	обсудим поговорим решим пригласим согласуем

Рис. 1. Грамматические различия

Этап 3. Проверка понимания коммуникативной ситуации. Преподаватель задает вопросы общего плана, чтобы у студентов сформировалась четкая картина ситуации коммуникации. Например: 1) *Почему встретились собеседники?* 2) *Это их первый разговор или они уже общались раньше?* 3) *Собеседники обсудили важные вопросы? Почему вы так считаете?* 4) *Что вы можете рассказать о собеседниках?* 5) *Как вы думаете, где они разговаривали?* 6) *Какие вопросы еще нужно было бы обсудить?* и др.

Ответ осложняется тем, что в тексте диалога нет точных формулировок, т. е. студент не может зачитать готовый ответ. Нужно подумать, соотнести прочитанное с вопросом и самостоятельно доказательно сформулировать свои мысли.

Этап 4. Выявление ключевых моментов диалога. Цель данного этапа – вместе схематично создать опорный материал. Задавая вопросы непосредственно по тексту, преподаватель направляет студентов выявлять ключевые точки диалога. Студенты дают полные ответы, а преподаватель параллельно фиксирует на доске только опорную лексику, показывая смысловые связи. Студенты повторяют запись в своих тетрадях.

По анализируемому диалогу могут быть заданы вопросы: 1) *Каких специалистов хотят пригласить партнеры? С какой целью?* 2) *На какой срок планируют командировать специалистов?* 3) *Какой следующий важный вопрос обсудили партнеры?* 4) *От чего будет зависеть зарплата работников? Как она будет выплачиваться?* и др.

В результате коллективной работы может получиться следующая опора анализируемого диалога (см. рис. 2).

Данная схема – своеобразный, схематически переданный шаблон диалога, оформленный четко, выразительно и компактно. В дальнейшем студенты, опираясь на него, смогут оценивать выполнение всех видов своих действий, демонстрировать свои знания и навыки. Подобные опоры значительно помогают студентам воспроизводить информацию, продуцировать собственное высказывание, т. к. материал максимально визуализирован и систематизирован, целостно представлен, легко запоминается.

Этап 5. Воспроизведение содержания диалога с опорой на схему. Глядя на готовую схему (не в текст!), студенты последовательно воспроизводят содержание диалога в форме повествования. Высказывания про-

износят по цепочке (один студент – одна фраза). Задание достаточно сложное, т. к. учащиеся передают смысл, выстраивая новые субъектно-объектные отношения, а значит – грамматика создаваемого высказывания не всегда будет повторять грамматику прочитанного диалога.

Этап 6. Продуцирование диалога с опорой на схему (работа в парах). Кроме того, что студенты запоминают лексику и конструкции темы,

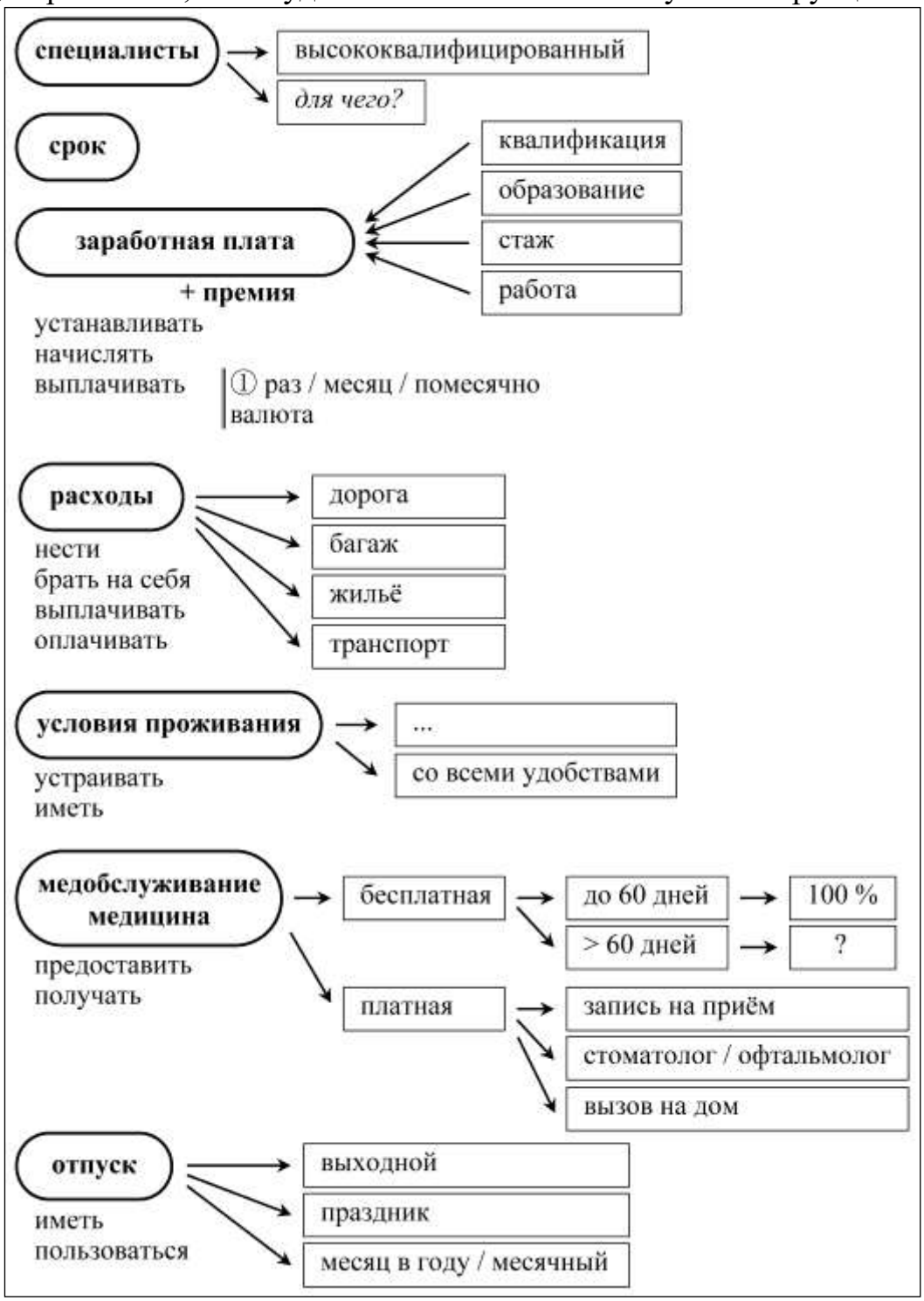

Рис. 2. Схема диалога «О командировании специалистов»

они учатся вести диалог, видеть особенности диалогической речи. К ним приходит понимание того, что «диалог должен вестись в определенных рамках, отвечать определенным требованиям, соответствовать социально ожидаемым нормам речевого поведения» [6, с. 120].

В результате такой работы студенты запоминают шаблон диалога.

Этап 7. Продуцирование полилога. Работа проводится не в парах, а в группах, что требует от участников большего внимания и самостоятельности. Полученный продукт может выйти за рамки шаблона, т. к. мнений и взглядов уже будет больше, ответные реплики предполагают вариантность. Студенты должны понять, что стереотипность диалога условна. Диалог не может быть статичен.

Непредсказуемость происходящего, невозможность спрогнозировать поведение собеседников лишь повышают интерес студентов, провоцирует их на творчество и креатив. Студенты учатся быстро задавать вопросы различных типов, высказывать различные реплики, включать в диалог фразы-клише.

Результат такой работы однозначно высок, ведь «то, что добыто свои трудом, пропущено через свой опыт, усваивается лучше и работает надежнее» [6, с. 120].

Составляя свои диалоги/полилоги, студенты должны придерживаться основных требований: количество информации не должно быть избыточным; информация должна излагаться кратко, четко и логично; информация должна быть качественной и релевантной; важно придерживаться общепринятых этикетных норм.

Этап 8. Письменное воспроизведение содержания диалога с опорой на схему. Данное задание может быть предложено в качестве контрольного по результатам всей проведенной работы.

Важно выполнять задания на продуцирование как диалогической, так и монологической речи, как в устной форме, так и в письменной.

Что общего у диалога и монологического высказывания, чем они различаются? (см. табл.) [1, с. 104–106].

Таблица

Различия монолога и диалога

	диалог	***монолог***
Высшая единица	диалог, имеющий форму перемежающихся речевых действий каждого из собеседников	продукт речевой деятельности одного лица
Основа	возникает на базе речевой ситуации	тема
Содержание	выясняются условия речевой ситуации, разрешается проблема	называется тема и раскрывается ее содержание
Структура	определяется ситуативными	зависит от характера темы

	диалог	*монолог*
	факторами	(подтемы, их иерархия)
Основная составляющая	речевое действие; отмечаются прямая и непосредственная обращенность к собеседнику, ожидание ответной реакции, яркая эмоциональность, модальная окрашенность	предложение сообщающего типа; характеризуется предмет речи, не высказывается личностное, субъективное отношение к сообщаемому
Внутренние связи	ситуативные	предложения связаны разнообразными логическими отношениями

Как видим, данные виды работы потребуют активизации различных стратегий. Использование на занятии предложенных в статье методических наработок будет способствовать формированию качественной речевой компетенции, в том числе и на языке специальности. Презентованная форма структурирования и систематизации материала позволяет даже самый сложный текст передать просто, что значительно облегчит дальнейшую работу с ним, а значит и обеспечит глубокое усвоение.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Изаренков, Д. И. Обучение диалогической речи. – М.: Рус. яз., 1986. – 160 с.
2. Русский язык как иностранный. Типовая учебная программа по учебной дисциплине для иностранных студентов нефилологических специальностей высшего образования первой ступени / сост. С. И. Лебединский, Г. Г. Гончар. – Минск, 2019. – 47 с.
3. Русский язык как иностранный. Типовая учебная программа по учебной дисциплине для иностранных студентов филологических специальностей высшего образования первой ступени / сост. С. И. Лебединский, Г. Г. Гончар, Л. Ф. Гербик. – Минск, 2019. – 79 с.
4. Русский язык как иностранный. Типовая учебная программа по учебной дисциплине для иностранных студентов нефилологических специальностей высшего образования второй ступени / сост. С. И. Лебединский, Г. Г. Гончар. – Минск, 2019. – 31 с.
5. Клобукова, Л. П. Обучение языку специальности / Л. П. Клобукова. – М. : Изд-во Моск. ун-та, 1987. – 80 с.
6. Бедрицкая, Л. В. Учебный диалог как форма организации аудиторной работы / Л. В. Бедрицкая // Межкультурная коммуникация и профессионально ориентированное обучение иностранным языкам: материалы XII Междунар. науч. конф., посвящ. 97-летию образования Белорус. гос. ун-та. – Минск : БГЭУ, 2018. – С. 119–120.
7. Осадчая, О. В. Формирование стратегий автономного чтения для профессиональных целей в условиях смешанного обучения в техническом вузе / О. В. Осадчая // Изв. Юж. Федер. ун-та. Технические науки. – 2013. – № 10. – С. 91–98.